

Llingües vives y llingües muertes



Xaviel Vilareyo y Villamil

Llicenciáu en Derechu pola Universidá d'Uviéu
Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu

Uviéu 2008



stvdium iuris § tvtela lingvae § forvm iustitiae



Copyright – Dellos derechos reservaos
Del testu: Xaviel Vilareyo y Villamil. 2008
D'esta edición: Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu, 2008

Esta obra acuéyense a una llicencia de **Creative Commons**
Esti material puede esparde y copiase respetando la cita la fonte orixinal y l'autoría. Nun se va poder sacar beneficiu comercial dalu d'elli y les posibles obres derivaes que se fagan, habrán tar baxo los mismos términos de llicencia que'l trabayu orixinal

Llingües vives y llingües muertes.

Les llingües non sólo valen pa falar o escribir sinon que tamién contienen la nuestra propia hestoria humana. La hestoria de les palabres reflexa la de les idees mesmes. Les llingües son huelgues de la memoria y testigos de la vida humana. Les llingües non sólo son um mediu de comunicación sinon que son daqué más, conformen un mundu d'idees propiu, una cultura. La diversidá llingüística ya un símbolu de la vida y de la hestoria humana y por ello ye una bayura más qu'un impedimentu.

Una fala desaniciada nun significa de toes formes una llingua muerta. Les llingües nomaes "muertes" en realidá son aquelles que yá nun se falen, pero ello nun significa que nun se puean desprender de nuevu y resurdir en cualisquier momentu o recuperase y alitar de nuevu nun llugar. Les llingües non sólo viven sinon que taimen existen lo que nun significa qu'una llingua que ya nun se fale dexa d'esistir, puesto que puede dexase el so usu oral pero seguir existiendo d'otres maneres. Por ello un llingua que se diz "muerta" puede seguir existiendo. En ciertu sentíu hai llingües que por tar perfectamente estudiaes y normativizaes son inmortales. Basta con qu'una llingua que se dexó d'usar torne a falase de nuevo pa que dexa de tar muerta. Cuando falamos de la "muerte" de llingües en realidá lo que queremos espresar ye la "muerte" de la fala, de la tresmisión oral. Les llingües en cuanto sistemas de regles organizaos nun son mortales, pero ello nun quier dicir que seya fácil devolvé-y a una llingua muerta la fala, esto ye la vitalidá o oralidá de les sos palabres, unes veces pue ser fácil pero otres, ye difícil.

Causes del desaniciu d'una fala.

En primer llugar tán los cambeos económicos y sociales. Nel casu asturianu suel dicise d'un xeitu acomplezáu y erráu que la fala asturiana desapaez pol camudamientu que supón el pasu d'una sociedá rural a otra sociedá urbana y taimen pol cambiú social al subir nel escalafón societariu en pensando que la fala asturiana ye más propia de les clases sociales baxes mentantu que'l castellanu yelo de les clases sociales dominantes. Si bien nalgunos casos pue constatase l'abandonu voluntariu de la fala pol pasu d'un estatus social rural y baxu a otru de tipu urbanu y altu lo cierto ye qu'esto asocede por falta d'una bona educación y normalización llingüística afayadiza qu'évite esti tipu de conflictos diglósicos y acomplexantes. Lo mesmo pue dicise d'aquellos pas que nun tresmiten la so fala a los fíos por considerar ésta de tipu baxu y rural. La solución pa esti conflictu sicolóxicu pasa por considerar a la fala, nesti casu al asturianu, como una fala propia de la cultura urbana y tamién potenciala como una llingua interclasista, esto ye, propia tanto de les clases sociales dominantes como de les clases medies y baxes, y pa ello ún de los instrumentos más afayadizos ye la oficialización alministrativa de les llingües y la so normalización social con criterios de prestixación idiomática claros.

Unes veces les llingües pierden palabres de la fala y n'otros casos son los significaos los que camuden ganando otros nuevos. Asina, n'asturianu desaparecieron de la fala palabres como aquesta, fasta, ñon, ños, pero otres palabres garraron de recién otros significaos revitalizando el so usu anterior: asoleyar, ayalgueru, faza, cadarma, finxu...

La neoloxía como ciencia dedícase pela so parte a crear nueves palabres pa nomar nueves realidaes: trescribir, maxestáticu, teledirixíu, escáner...

Llingües muertes con y ensin estatutu de clásiques.

Una llingua pue tar muerta de munches maneres. Aquelles que conserven el calter de "clásiques" non sólo caltienen ciertu prestixu sinón que siguen estudiándose en munches niveles y usándose de munchos xeitos na escritura y na fala. Estes llingües muertes clásiques son el llatín, el griegu antigu, el coptu, el chinu antigu, el sánscritu, el pali, el quez, l'árabe clásicu y mención aparte merez l'hebréu que güeidía yá nun ye una llingua muerta puesto que resucitó gracies al nacionalismu sionista nel sieglu XX y pola so normalización nel estáu d'Israel. Les llingües que nun tuvieron un calter de clásiques, como vehículu relixosu o que nun tuvieron una amplia producción cultural escrita sufrieron la perda y llueu l'escaezu, por exemplu: el sumeriu, l'acadiu, l'etruscu, el góticu, l'aquitano, el cuchíticu y munches otres llingües céltiques, asiátiques y eslaves.

Ún de los factores que producen la extinción o pérdida d'una fala ye la falta d'educación nesa llingua, la falta de medios de comunicación de mases nesa llingua y tamién cuando los pas por delles razones nun tresmiten esa fala naturalmente a los sos fíos, o fáinlo d'un modu parcial. Otru de los elementos de pérdida llingüística ye l'influxu d'otra llingua más fuerte o que se considera superior, ésti casu de pérdida por diglosia amás de nel casu del asturianu, dase nel quechua en Bolivia frente al español, onde taimen se suel falar de contaminación llingüística o pérdida de pureza idiomática.

Causas del desaniciu de les fales.

En primer llugar hai un tipu de causes físiques cuando la llingua desaparez por extirminiu de los sos falantes en casos por exemplu de xenocidios (el yidis de los xudíos, les llingües amerindies y romanís). En segundu llugar atopamos causes económiques o sociales cuando la llingua ta asociada a un modu de vida primitivu o rural y a unes clases sociales baxes y cuando esa sociedá se tresforma nuna economía urbana y de mayor nivel económicu tiende a adoptar otra llingua que se cree ta asociada a esi modelu social y económicu que se considera superior y polo tanto taimen se considera superior a la llingua vinculada a esi mesmu modelu social. El cambiu d'estes llingües consideraes inferiores por otres, al representar un estatus económicu y social más potente predispón a la renuncia a la llingua autóctona y a l'adopción de la llingua que se considera más eficaz nel mercáu de los valores llingüísticos. Esa renuncia llingüística, que se dio y se da nel casu asturianu, paez que ye ún de los mecanismos de promoción económica y d'ascensión social. La selección natural de les llingües polo tanto nun esiste, al haber causes reales de presión d'unas llingües dominantes (opresores) sobre otres llingües dominaes (oprimies). Nel casu asturianu, l'abandinu de la vida rural y de les actividaes tradicionales suel presentase como ún de los factores de la pérdida de pesu de la fala asturiana na vida diaria, pol cambiu d'una actividá o cultura rural por otres formes de vida más urbanes y deslocalizaes. En tercer llugar atopamos les causes polítiques como instrumentu pa fomentar unes llingües y perseguir o destruír otres y ello al serviciu d'un conceptu escluyente del Estáu políticu. Nel casu español, la imposición del castiellanu y la persecución a toles llingües que nun foren la castiellana, incluyendo al asturianu como víctima d'esta inquina persecutoria y aniquiladora, débese al intentu d'imposición hestórica d'un Estáu y a la afirmación cultural y política del mesmu en tol so territoriu. La política d'un Estáu fechu alreod de la dominación d'una nación sobre otres malpenes ye favorable a la pluralidá llingüística y sí en cambiu a la imposición d'un

monollingüismu escluyente y glotocida. N'Estaos como Hespaña o Francia esta política estatal d'imposición d'una llingua y persecución del restu d'elles ye hestóricamente constatable y demostrable mediante bien de normes llegalas y alministratives. Los elementos asociaos a la política del Estáu como son l'exércitu, la escuela o los medios de comunicación estatales foron y son instrumentos de desarrollu d'esta política llingüística persecutoria. Otra de les causes qu'analizaremos darréu ye la falta d'una conciencia nacional o d'un nacionalismu nel pueblu falante que lu lleva al empar a la pérdida del prestixu de la so llingua y cultura y al abandonu de la mesma.

El nacionalismu como pegollu pal caltenimientu de les llingües.

El nacionalismu d'un pueblu o la so conciencia nacional son un elementu perimportante nel caltenimientu y la non desaparición de la fala propia frente a otres fales ayenes, según dellos autores. El tener una conciencia nacional como pueblu equival a manifestar un ciertu prestixu cultural y llingüísticu hacia lo propio y a valorar la llingua propia como lo que ye, un elementu perimportante d'autoidentificación y d'identidá nacional, esto ye, un símbolu de la conciencia colectiva. Cuando una comunidá nun reconoz la so identidá nacional pue ver la so llingua como desprovista de tou valor simbólicu y pue llegar en casos estremos a negase a sigo mesma como grupu. Esto asocede colos suanos en Xeorxia que carecen de conciencia nacional y camienten que la so llingua nun ye más qu'un xeorxianu mal faláu. L'ausencia d'una tradición lliteraria escrita pue perxudicar la formación d'una conciencia nacional afitada. Asina, camientase qu'un de los factores del caltenimientu del turcu o del persa frente al gran puxu del árabe foi la esistencia previa d'una fuerte conciencia nacional nestos dos pueblos. Lo mesmo se pue dicir del xaponés, coreanu o vietnamita frente al chinu: una conciencia nacional o nacionalismu fuerte nel país permite siempre una confianza na llingua propia y que la mesma nunca pierda prestixu frente a otres cultures o naciones supuestamente superiores. El vietnamita nunca perdió prestixu frente al chinu pola fuerte conciencia nacional de los sos falantes. Nes naciones pequeñes y mui especialmente nes llingües en peligru, esti sentimientu d'identidá y de conciencia nacional refuerza inda más si cabe el valor simbólicu y espiritual de les llingües menaciaes y ye un factor esencial pa la so revitalización y fomentu. Asina, el pequenu númberu d'usuarios o falantes d'una llingua menor pue compensase con un fuerte sentimientu d'identidá colectiva y de conciencia nacional. Inda más cabe dicir: la pasión nacionalista y la conciencia de nación puen llegar a salvar a una llingua de l'aniquilación, yá que los pueblos pequeños que carecen d'ella tán condergaos non ya a la desaparición de la so fala sinón a la so propia desaparición como comunidá estremada. Esta conciencia nacional y política ye perimportante pal caltenimientu de les llingües sobremanera d'aquelles que s'alcuentren en peligru.

La pérdida d'una llingua equival a perder l'instrumentu mesmu pol qu'una cultura s'espresa, ye una pérdida grave pa la so identidá y pa la fuerza simbólica que-y da. Si nun se fala una llingua nun se pue comprender la so cultura.

La conciencia nacional d'identidá fai resurdir un arguyu ente los más conscientes pues permite afirmar a toos la identidá y ye ún de los factores que favorecen el caltenimientu y vitalidá de les llingües. Taimen ye mui importante que la llingua se caltenga nel so territoriu propiu y orixinariu, nel territoriu orixinariu de los sos falantes. Amás del nacionalismu, otros factores necesarios pal caltenimientu y xorrecimientu de les llingües

son la escuela, los medios de comunicación, la implicación y concienciación de los falantes y la oficialización administrativa y xurídica de les llingües. Por exemplu, y gracias a la oficialización en 1992 del guaraní como llingua oficial del Paraguay, esta vieya llingua en peligru volvió recuperar el so antiguu rellume. Tamién ye incluso posible gracias a la oficialidá recuperar y resucitar una llingua muerta: ésti ye'l casu del hebréu, una llingua desaparecida hai miles d'años que gracias al nacionalismu sionista consiguió normativizase y adaptase a les necesidaes modernes y que gracias a la so oficialidá y normalización entamaes nel Estáu d'Israel güei ye una llingua viva.